

Johann Wilhelm Stucki, *Antiquitates conviviales*. Zürich 1582

Unter dem Titel '*Antiquitates conviviales*' ist in Zürich ein für die Geisteskultur des 16. Jahrhunderts charakteristisches Werk erschienen: ein überaus reichhaltiges und interessantes Panorama über Essen und Trinken, über Tischsitten und Gastlichkeit in verschiedenen Kulturen der Antike. Sein Verfasser, Johann Wilhelm Stucki (1542-1607), gehörte einer alteingesessenen Zürcher Familie an, deren Mitglieder wichtige Ämter versahen. Er bildete sich nicht nur in den alten, sondern auch in den neueren Sprachen gründlich aus und unternahm weite Reisen. So wirkte er als Dolmetscher und war eine Zeitlang Hofmeister eines französischen Prinzen. 26-jährig kehrte er 1568 in seine Vaterstadt zurück und übernahm an der *Schola Tigurina* die Professur für Logik. Von 1571 an bis zu seinem Tode wirkte er als Professor der Theologie und als Chorherr am Grossmünsterstift. Seiner theologischen Ausrichtung nach stand er dem Calvinismus nahe.

Stuckis '*Antiquitates conviviales*' sind eine hochgelehrte, an Einzelheiten ungemein reiche Abhandlung über alle Aspekte von Gastlichkeit und Tafelsitten bei den Israeliten, bei Griechen und Römern. Die aus moderner Sicht so beachtenswerten Bemerkungen volkskundlicher Art, welche die damalige Gegenwart und Stuckis engere Heimat betreffen, sind eingestreut zur Erklärung und Veranschaulichung antiker Bräuche. Wir finden Beschreibungen von jährlichen Festen für die (männliche) Jugend; dazu gehören die in Basel am St. Georgstag (23. April) stattfindenden Wettspiele, der bernische 'Tischlintag' und der in Zürich damals jährlich stattfindende Ausflug der Jugend aufs Land, den Stucki, inmitten seines lateinischen Textes, deutsch mit '*in die Milch ziehen*' umschreibt. Überhaupt haben nicht nur Volksbräuche Eingang in sein Werk gefunden, sondern die lateinische Gelehrtensprache ist vielfach mit volkssprachlichen Ausdrücken durchsetzt.

Quelle: *Antiquitatum convivialium libri III, in quibus Hebraeorum, Graecorum, Romanorum aliarumque nationum antiqua conviviorum genera necnon mores, consuetudines, ritus ceremoniaeque conviviales ... explicantur ... auctore Io[anne] Guilielmo Stuckio, Tiguri 1582, Buch 1, Kap. 27, Bl. 95^V-96^V. D. B.*

Der folgende Text, den Sie übersetzen werden, handelt von der Gastfreundschaft, zunächst in der Schweiz, dann in Zürich.

Viel Erfolg!

Helvetiī hospitales

Ac Helvetiorum quidem omnium — qui vulgo a Germanis, Gallis, Italis, Hispanis et aliis nationibus Sutzii sive Sutzeri appellantur — summam et antiquitus et etiam nunc in peregrinos atque advenas humanitatem existere cum historia, tum ipsa experientia quotidiana satis, opinor,
5 *superque testatur.*

Tigurinorum hospitalitas

Auch die Einwohner von Stuckis Heimatstadt sind erfüllt von einer ‚mirifico erga peregrinos amore‘; so werden die Gäste von Rang und Namen zu Fuss oder zu Pferde unter Musikbegleitung aufs würdevollste empfangen und zu ihrer Unterkunft begleitet.

Praeterea, si diutius commorentur, saepissime publico atque magnifico convivio in publicis quibusdam locis atque aedibus excipiuntur, cui urbis proceres atque optimates necnon ecclesiastici atque scholastici ordinis homines intersunt; quod convivium summa cum laetitia atque
10 *gaudio celebratur et vulgo ‚ein schencky‘, id est donatio appellatur. Ad illud autem convivium et a diversorio honorifice ab honestis et primariis viris deduci et illo peracto rursus ad diversorium reduci solent. Ludi quoque saepenumero et omnis generis spectacula in illorum gratiam eduntur. Praeterea per totam urbem ad loca, aedificia resque*
15 *alias visu dignas spectandum deducuntur.*

Saepe quoque per lacum admodum piscosum, qui Limagus dicitur et urbem interfluit, navi tecta omni alimentorum genere instructa vehuntur. Cives, qui in navi sunt, cum piscatoribus de futura piscium captura licitantur atque paciscuntur. Piscatores impigri rete in lacum
20 *eiciunt et, quidquid ceperunt piscium, licitatoribus tradunt et in illorum navem exonerant, quos mox craticulae impositos torrent atque comedunt. Saepe quoque fit mirabile atque iucundum visu, ut pisces ipsa craticula ex aquis excipiantur et vivi adhuc atque salientes torreantur. Hoc modo itaque per horas aliquot animi gratia in lacu vagantur,*
25 *epulantur seque vario instrumentorum musicorum genere oblectant.*

Wortangaben

3	antiquitus peregrinus	- von alters her - Fremder, Ausländer
4	cum ... tum	- einerseits ... andererseits, sowohl ... als auch besonders
8	proceres atque optimates	- die Vornehmen
8/9	ecclesiasticus ordo scholasticus ordo	- Geistlichkeit - Gelehrtenstand
11+12	diversorium	- Herberge, Gasthaus, Logis
12	primarius peragere	- vornehm - beenden
16	lacus admodum piscosus	- <i>hier</i> : Gewässer, Fluss - äusserst, ungemein - fischreich
19	licitari pacisci rete	- bieten, feilschen - übereinkommen, einen Preis vereinbaren - Netz
20	licitator	- Bieter, Käufer
21	quos	- <i>erg. pisces</i>
21+23	craticula	- kleiner Rost, Grill
21+23	torrere	- trocknen, braten, backen
23	excipere	- <i>hier</i> : fangen, fischen
24	animi gratia vagari	- zur Lust, zum Vergnügen - umherfahren
25	epulari se oblectare	- speisen, schmausen - sich vergnügen, sich unterhalten



Fragen zum Text

1. Der Text handelt von der Gastfreundschaft in der Schweiz und in Zürich. Nennen Sie ein oder zwei herausragende Beispiele **antiker** Gastfreundschaft.
2. Welche Elemente der Gastfreundschaft honorablen Gästen gegenüber sind sich bis heute gleich geblieben?
3. Gegen welches hier beschriebene Verfahren würde heute der Tierschutz einschreiten?
4. Die Jäger sagen ‚Weidmanns Heil‘, die Fischer ?